

航空業務に関する日本国と中華民国との間の交換公文

昭和三〇年 三月 一五日東京で

中華民国特命全權大使から外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国と日本国との間の及び両国をこえての定期航空業務に関して両政府の代表者の間で最近行われた会談に言及するとともに、その会談において合意され、かつ、両政府がそれぞれの行政権の範囲内において実施すること、を約束する次の取極を中華民国政府に代つて確認する光榮を有します。

- 1 中華民国政府は、日本国政府により指定される一又は二以上の航空企業が次に掲げる商業航空路線に

中華民国 航空業務に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF CHINA REGARDING THE AIR SERVICES

Dated at Tokyo, March 15, 1955

Tokyo, March 15, 1955

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the conversations recently held between the representatives of the Governments of the Republic of China and Japan regarding the scheduled air services between and beyond both countries, and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, the following arrangements agreed upon in the course of these conversations, which the Governments of both countries undertake to apply within the limits of their administrative powers:

1. The Government of the Republic of China shall authorize an airline or airlines to be designated by

において定期航空業務を運営することを認めるものとする。

(a) 大阪及び沖繩を経て東京と台北との間

(b) 沖繩を経て大阪と台北との間

2 日本国政府は、中華民國政府により指定される一又は二以上の航空企業が次に掲げる商業航空路線において定期航空業務を運営することを認めるものとする。

(a) 沖繩及び大阪を経て台北と東京との間

(b) 沖繩を経て台北と大阪との間

3 中華民國政府は、日本国政府により指定される一又は二以上の航空企業に対し、1 に定める航空路線を

(a) 香港、サイゴン及びバンコックまで、並びに今後合意される他の以遠の地点まで

(b) マニラまで、及び今後合意される他の以遠の地点まで

延長することを許可し、かつ、前記の地点に向けられた旅客、貨物及び郵便物を台北において積み込

the Government of Japan to operate scheduled air services on the following commercial air routes:

(a) between Tokyo and Taipei via Osaka and Okinawa; and

(b) between Osaka and Taipei via Okinawa.

2. The Government of Japan shall authorize an airline or airlines to be designated by the Government of the Republic of China to operate scheduled air services on the following commercial air routes:

(a) between Taipei the Tokyo via Okinawa and Osaka; and

(b) between Taipei and Osaka via Okinawa.

3. The Government of the Republic of China agrees to grant permission to the airline or airlines to be designated by the Government of Japan to extend the air routes as specified in paragraph 1.

(a) to Hong Kong, Saigon and Bangkok and to such other points beyond as may be agreed upon later, and

(b) to Manila and to such other points beyond as may be agreed upon later,

with rights to take on passengers, cargo and mail for such points, and to discharge passengers, cargo

み、また、前記の地点からの旅客、貨物及び郵便物を台北において積み卸す権利を許与することに同意する。

4 日本国政府は、中華民國政府により指定される一又は二以上の航空企業に対し、

(a) 2 (a)に定める航空路線を

(i) 釜山、京城まで、及び今後合意される他の以遠の地点まで

(ii) 北太平洋における中間地点を経て今後合意されるアメリカ合衆国内の一地点まで、及び今後合意される他の以遠の地点まで

延長することを許可し、かつ、前記の地点に向けられた旅客、貨物及び郵便物を東京において積み込み、また、前記の地点からの旅客、貨物及び郵便物を東京において積み卸す権利を許与することに同意する。

(b) 2 (b)に定める航空路線を、釜山、京城まで、及び今後合意される他の以遠の地点まで延長することを許可し、かつ、前記の地点に向けられた旅

中華民國 航空業務に関する交換公文

(参・次)

and mail from such points, in Taipei.

4. The Government of Japan agrees to grant permission to the airline or airlines to be designated by the Government of the Republic of China:

(a) to extend the air route as specified in paragraph 2 (a):

(i) to Pusan, Seoul and to such other points beyond as may be agreed upon later, and

(ii) to a point in the United States of America to be agreed upon later, via intermediate points in the North Pacific, and to such other points beyond as may be agreed upon later,

with rights to take on passengers, cargo and mail for such points, and to discharge passengers, cargo and mail from such points, in Tokyo; and

(b) to extend the air route as specified in paragraph 2 (b) to Pusan, Seoul and to such other points beyond as may be agreed upon later,

客、貨物及び郵便物を大阪において積み込み、また、前記の地点からの旅客、貨物及び郵便物を大阪において積み卸す権利を許与することに同意する。

5 運航回数は、両政府の航空当局間の相互の合意により決定するものとする。

6 前記の両国間の路線及びその延長路線上において、同路線の運営を認められた一又は二以上の航空企業は、中間地点における着陸を省略していずれかの地点の間の無着陸飛行を行うことができる。

7 前記の両国間の路線及びその延長路線の運営を認められた航空企業による旅客及び貨物の運送のための運賃は、両政府の認可を受けなければならない。前記の航空企業が定めようとするすべての新たな運賃は、両政府の航空当局に対し、認可を受けるため、その運賃の実施の日の少くとも三十日以前に提出されなければならない。

8 両政府は、前記の業務に関し、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約の規定を適用することを約束する。

with rights to take on passengers, cargo and mail for such points, and to discharge passengers, cargo and mail from such points, in Osaka.

5. The frequency of flights will be decided upon by mutual consent between the aeronautical authorities of the two Governments.

6. On each of the routes and extended routes as specified above, the airline or airlines authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points omitting stops at the intermediate points.

7. The rates to be charged for the carriage of passengers and cargo by the airlines authorized to operate the routes and extended routes shall be subject to the approval of the two Governments. Any new rate proposed by such airlines shall be filed for approval with the aeronautical authorities of the two Governments at least thirty (30) days before the proposed date of introduction.

8. The two Governments undertake to apply, in connection with the services specified above, the provisions set forth in the Convention on International

Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

9 いずれの一方の国の航空企業も、定期国際航空業務に関して、次に掲げる特権を享有するものとする。

(a) 他方の国の領域を無着陸で横断する特権

(b) 運輸以外の目的で他方の国の領域に着陸する特権

10 以上の取極は、千九百五十五年三月十五日から一年間効力を有するものとし、また、いずれか一方の政府がこの取極を終了させる意思を他方の政府に対して一年の期間が満了する九十日前に通告しない限り、引き続きそれぞれ一年の期間について自動的に効力を延長されるものとする。もつとも、この取極は、千九百五十二年四月二十八日に台北で署名された中華民国と日本国との間の平和条約第八条において予見される民間航空運送に関する協定が両国間で締結されたときは効力を失うものとする。

本使は、閣下が、以上の取極を日本国政府に代つて

中華民国 航空業務に関する交換公文

Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

9. Any airline of either country shall enjoy the following privileges in respect of scheduled international air services:

(a) to fly without landing across the territories of the other country; and

(b) to make stops in the territories of the other country for non-traffic purposes.

10. The arrangements set forth above will remain in force for a period of one year as from March 15, 1955, and shall be automatically extended for successive periods of one year each, unless either Government notifies the other ninety (90) days prior to the expiration of each period of one year, of its intention to terminate the arrangements. However, the present arrangements shall cease to be effective upon the conclusion between the two countries of an agreement relating to civil air transport as envisaged in Article VIII of the Treaty of Peace between the Republic of China and Japan signed at Taipei on April 28, 1952.

I have the honour to request Your Excellency to be

中華民國 航空業務に関する交換公文

確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十五年三月十五日

董 顯 光 (署名)

日本国外務大臣 重光 葵殿

外務大臣から中華民國特命全權大使にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のとおり本日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、中華民國と日本国との間の及び両国をこえての定期航空業務に関して両政府の代表者の間で最近行われた会談に言及することにも、その会談において合意され、かつ、両政府がそれぞれの行政権の範囲内において実施することを約束する次の取極

四二

good enough to confirm the above-mentioned arrangements on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hollington K. Tong

His Excellency
Mr. Mamoru Shigemitsu,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

Tokyo, March 15, 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

"I have the honour to refer to the conversations recently held between the representatives of the Governments of the Republic of China and Japan regarding the scheduled air services between and beyond both countries, and to confirm, on behalf of the Government

を中華民國政府に代つて確認する光榮を有します。

1 中華民國政府は、日本国政府により指定される一又は二以上の航空企業が次に掲げる商業航空路線において定期航空業務を運営することを認めるものとする。

(a) 大阪及び沖繩を経て東京と台北との間

(b) 沖繩を経て大阪と台北との間

2 日本国政府は、中華民國政府により指定される一又は二以上の航空企業が次に掲げる商業航空路線において定期航空業務を運営することを認めるものとする。

(a) 沖繩及び大阪を経て台北と東京との間

(b) 沖繩を経て台北と大阪との間

3 中華民國政府は、日本国政府により指定される一又は二以上の航空企業に対し、1に定める航空路線を

中華民國 航空業務に関する交換公文

of the Republic of China, the following arrangements agreed upon in the course of these conversations, which the Governments of both countries undertake to apply within the limits of their administrative powers:

1. The Government of the Republic of China shall authorize an airline or airlines to be designated by the Government of Japan to operate scheduled air services on the following commercial air routes:

(a) between Tokyo and Taipei via Osaka and Okinawa; and

(b) between Osaka and Taipei via Okinawa.

2. The Government of Japan shall authorize an airline or airlines to be designated by the Government of the Republic of China to operate scheduled air services on the following commercial air routes:

(a) between Taipei and Tokyo via Okinawa and Osaka; and

(b) between Taipei and Osaka via Okinawa.

3. The Government of the Republic of China agrees to grant permission to the airline or airlines to be designated by the Government of Japan to

(a) 香港、サイゴン及びバンコックまで、並びに今後合意される他の以遠の地点まで

(b) マニラまで、及び今後合意される他の以遠の地点まで

延長することを許可し、かつ、前記の地点に向けられた旅客、貨物及び郵便物を台北において積み込み、また、前記の地点からの旅客、貨物及び郵便物を台北において積み卸す権利を許与することに同意する。

4 日本国政府は、中華民国政府により指定される一又は二以上の航空企業に対し、

(a) 2 (a) に定める航空路線を

(i) 釜山、京城まで、及び今後合意される他の以遠の地点まで

(ii) 北太平洋における中間地点を経て今後合意されるアメリカ合衆国内の一地点まで、及び今後合意される他の以遠の地点まで

extend the air routes as specified in paragraph

1.

(a) to Hong Kong, Saigon and Bangkok and to such other points beyond as may be agreed upon later, and

(b) to Manila and to such other points beyond as may be agreed upon later,

with rights to take on passengers, cargo and mail for such points, and to discharge passengers, cargo and mail from such points, in Taipei.

4. The Government of Japan agrees to grant permission to the airline or airlines to be designated by the Government of the Republic of China:

(a) to extend the air route as specified in paragraph 2 (a):

(i) to Pusan, Seoul and to such other points beyond as may be agreed upon later, and

(ii) to a point in the United States of America to be agreed upon later, via intermediate points in the North Pacific,

and to such other points beyond as may be agreed upon later, with rights to take on passengers, cargo and mail for such points, and to discharge passengers, cargo and mail from such points, in Tokyo; and

(b) 2 (b)に定める航空路線を、釜山、京城まで、及び今後合意される他の以遠の地点まで延長することを許可し、かつ、前記の地点に向けられた旅客、貨物及び郵便物を大阪において積み込み、また、前記の地点からの旅客、貨物及び郵便物を大阪において積み卸す権利を許すことに同意する。

5 運航回数は、両政府の航空当局間の相互の合意により決定するものとする。

6 前記の両国間の路線及びその延長路線において、同路線の運営を認められた一又は二以上の航空企業は、中間地点における着陸を省略していずれかの地点の間の無着陸飛行を行うことができる。

7 前記の両国間の路線及びその延長路線の運営を

- (b) to extend the air route as specified in paragraph 2 (b) to Pusan, Seoul and to such other points beyond as may be agreed upon later, with rights to take on passengers, cargo and mail for such points, and to discharge passengers, cargo and mail from such points, in Osaka.
5. The frequency of flights will be decided upon by mutual consent between the aeronautical authorities of the two Governments.
6. On each of the routes and extended routes as specified above, the airline or airlines authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points omitting stops at the intermediate points.
7. The rates to be charged for the carriage of

認められた航空企業による旅客及び貨物の運送のための運賃は、両政府の認可を受けなければならない。前記の航空企業が定めようとするすべての新たな運賃は、両政府の航空当局に対し、認可を受けるため、その運賃の実施の日の少くとも三十日以前に提出されなければならない。

8 両政府は、前記の業務に関し、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約の規定を適用することを約束する。

9 いずれの一方の国の航空企業も、定期国際航空業務に関して、次に掲げる特権を享有するものとする。

(a) 他方の国の領域を無着陸で横断する特権

(b) 運輸以外の目的で他方の国の領域に着陸する特権

10 以上の取極は、千九百五十五年三月十五日から一年間効力を有するものとし、また、いずれか一方の政府がこの取極を終了させる意思を他方の政

passengers and cargo by the airlines authorized to operate the routes and extended routes shall be subject to the approval of the two Governments. Any new rate proposed by such airlines shall be filed for approval with the aeronautical authorities of the two Governments at least thirty (30) days before the proposed date of introduction.

8. The two Governments undertake to apply, in connection with the services specified above, the provisions set forth in the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

9. Any airline of either country shall enjoy the following privileges in respect of scheduled international air services:

(a) to fly without landing across the territories of the other country; and

(b) to make stops in the territories of the other country for non-traffic purposes.

10. The arrangements set forth above will remain in force for a period of one year as from March 15, 1955, and shall be automatically extended

(※・大)

府に対して一年の期間が満了する九十日前に通告しない限り、引き続きそれぞれ一年の期間について自動的に効力を延長されるものとする。もつとも、この取極は、千九百五十二年四月二十八日に台北で署名された中華民国と日本国との間の平和条約第八条において予見される民間航空運送に関する協定が両国間で締結されたときは効力を失うものとする。

本使は、閣下が、以上の取極を日本国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、閣下の書簡に掲げる取極を日本国政府に代つて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十五年三月十五日

重 光 葵 (署名)

日本国駐在中華民国特命全權大使

中華民国 航空業務に関する交換公文

for successive periods of one year each, unless either Government notifies the other ninety (90) days prior to the expiration of each period of one year, of its intention to terminate the arrangements. However, the present arrangements shall cease to be effective upon the conclusion between the two countries of an agreement relating to civil air transport as envisaged in Article VIII of the Treaty of Peace between the Republic of China and Japan signed at Taipei on April 28, 1952.

I have the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the above-mentioned arrangements on behalf of the Government of Japan."

I have the honour to confirm the arrangements set forth in Your Excellency's Note on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

His Excellency

(Signed) Mamoru Shigemitsu

董 顯 光 閣下

Mr. Hollington K. Tong
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of China
to Japan

(参考)

◎外務省告示第四十三号

千九百五十五年三月十五日の航空業務に関する日本
国と中華民國との間の取極の1(a)及び(b)中の「岩国」
を「大阪」に改めることにつき、千九百六十年五月十
八日に台北で日本国と中華民國との間に公文の交換が
行なわれ、この修正は同日に効力を生じた。

昭和三十五年六月四日

外務大臣 藤山愛一郎

◎外務省告示第七十四号

千九百五十五年三月十五日の航空業務に関する日本国と
中華民國との間の取極において中華民國政府の指定する航
空企業に与えられた路線2(a)、(b)及び4(b)中の「岩国」を「大
阪」に改めることにつき、千九百六十年六月十八日に台北で
日本国と中華民國との間に公文の交換が行なわれ、この修正
は同日に効力を生じた。

なお、修正を加えた交換公文の全文は、次のとおりである。

(前掲)

昭和三十五年八月十一日

外務大臣 小坂善太郎